

**Sakurada-Kai Oxbridge Lecture Tokyo January 2026**  
**Can Democracy be Rehabilitated ?**

民主主義は更生（リハビリ）できるのか？

Whether or not the Good has a Form, democracy most certainly does not. In contemporary political speech it is a question masquerading as an answer, or worse still a wide schedule of questions masquerading as the answer to them all, whilst offering no clear practical approach to answering any. And all that is true at a time when the hazards the human species has created for itself, nation by nation and together, have become more drastic than they have ever been before. As a category of course democracy has not always carried these absurd presumptions and it is important to grasp how and why it came to acquire them. But it is more urgent just to recognise quite how ludicrous they are and then strain back from there to recapture a less confused and steadier sense of the problems of political understanding and choice which confront us today in every society on earth.

善（Good）に「アイデア（Form）」があるかどうかはともかく、民主主義には少なくとも確実にアイデアがない。現代の政治言説において民主主義とは、答えを装った問いであり、さらに悪い場合には、あらゆる問いへの答えを装った大量の問いの羅列である。しかもそのどれにも、実際にどう答えればよいかという明確で実践的な手がかりを与えない。そうしたことが、しかも人類が国家ごとに、また相互に絡み合いながら、自らに作

り出してしまった危険が、これまでになく深刻化している時代に起きている。民主主義という範疇が、いつもこのような不条理な前提を背負っていたわけではなく、どのように、そしてなぜそれらを獲得してしまったのかを理解することは重要である。だがより緊急なのは、その前提がいかに馬鹿げているかをはっきりと認識し、そこから立ち直り、地球上のあらゆる社会で私たちが直面している政治理解と選択の問題について、より混乱の少ない、より安定した感覚を取り戻すことである。

A helpful way to recognise the enormity of the absurdity is to register the fact that a large body of political theorists today, principally though no longer exclusively in the United States, self-identify as Democratic Theorists, specialists in the theory of what democracy is and why it is of such ineffable political value. Very few of these are helplessly in the thrall of Plato – and not just because he dispraised democracy so vividly; but all of them must assume, at least tacitly, that democracy does have a Form. Otherwise, how could they know what to study and why should they presume that studying it must prove of such surpassing value? If you take the trouble to investigate the products of their labour, you will find unsurprisingly not just that they disagree widely on what to study (nothing discreditable in that) but also that they have had minimal success in showing what could make any interpretation of it so valuable. On a severe view the entire academic genre thus far offers little more political illumination than the

efforts of its scholastic predecessors to settle how many angels can balance on the point of a pin.

この不条理の甚大さを認識するための有益な方法は、今日の政治理論家の大きな一群——主として、ただしもはや専らではなく、アメリカ合衆国にいる——が、自らを「民主主義理論家（Democratic Theorists）」、すなわち民主主義とは何であり、なぜそれが言い尽くしがたい政治的価値をもつのかを扱う理論の専門家だと名乗っているという事実を認識することである。これらの一群のうち、プラトンに盲目的に囚われている者はほとんどいない——それは彼が民主主義を鮮烈に貶したからというだけではない。だが彼らは全員、少なくとも暗黙のうちに、民主主義にも「イデア」があると仮定している筈である。さもないと、どのようにして何を研究すべきかを知り、なぜ民主主義を研究することがそれほどまでに卓越した価値をもつと想定できるのだろうか。彼らの研究成果をわざわざ調べてみれば、驚くまでもなく、研究対象についての意見が大きく分かれているだけでなく（それ自体は恥ずべきことではない）、彼らによる民主主義のいかなる解釈もそれがどうしてそれほど価値あるものとなりうるのかを示す点では最小限の成功しか収めていないことがわかる。厳しい見方をすれば、この学問分野全体は今日に至るまで、針の先に何人の天使が立てるかを決めようとした中世スコラ学の先達に比肩するほどの政治的啓発しか与えていない。

I am going to try to answer a number of questions today, some of which I hope and believe I can answer, but the most important question I wish to address is the question posed in my title. That unfortunately is a question which no one can answer but which it is terrifyingly urgent for us to think about. Firstly because it is a political question – not just a question about politics but a question IN politics: a question about what to do, severally and in each other's very extended company; and secondly because it is a question about the consequences of innumerable other human beings doing some things rather than others. Human beings cannot know about even their own future, because, insofar as it does not simply befall them, they make it through their own choices. All of them make those choices in hope and fear, but they cannot ever make them in knowledge because they can never know quite what they will turn out to have done, let alone what everyone else who knowably affects them will turn out to have done in their turn. All of us necessarily make our own choices in what the philosopher John Locke called “the twilight of probability” and in politics that is often a very dim light indeed.

私は今日、いくつかの問いに答えようと思う。答えられると信じ、また実際に答えられるものもあるだろう。だが私が扱いたい最重要の問いは、題名に掲げた問いである。残念ながら、これは誰にも答えられない問いであるが、それについて考えることは恐ろしいほど切迫している。第一に、これは政治的問いだからだ――政治についての問いというだけではなく、政治の内部にある問い、すなわち私たちが何をすべきかという問いで

ある。私たちは各人として、また緩やかな互い同士のつながりの中で、何をすべきかを問われている。第二に、これは数え切れないほどの人間が、他の行為ではなくある一定の行為をすることで生じる結果についての問いでもある。人間は自分自身の未来についてさえ知ることができない。未来とは単に降りかかるものでなく、個々の選択を通じて人間が自ら作るものだからである。しかもその選択は希望や恐れに基づいて行われ、知識に準じた選択をすることは人間には不可能である。なぜなら、自らの行動が最終的にどんな結果をもたらすのかを正確に知ることはできないし、自分に確実に影響を与える他者たちが、次に何をしてくるのかも知りようがないからだ。私たちは皆、哲学者ジョン・ロックが「確率の黄昏」と呼んだ状況の中で選択するのが必然なのであり、政治では、それは実に薄暗い光であることが多い。

The judgment that democracy stands in need of rehabilitation does not presuppose that any other form of extant regime enjoys manifestly superior political health or is incontestably legitimate by all pertinent criteria. It merely registers the fact that three decades ago the western model of representative democracy was regarded far more favourably in a wide variety of societies across the world than it is reliably known to be today. This sharp decline in favour reflects the predominantly aversive impact of governmental performance on the majority (in many cases, the growing majority) of their citizens in surprisingly many of the states which had long adopted the western model of representative democracy already, along with most of those which have chosen to

install it over the last half century. It reflects the increasing concentration of wealth in the hands of a very small proportion of the citizenry and the accompanying lowering of the horizon of expectation for a very large and increasing proportion of their fellow citizens. The combination of torpid economic growth or even recession with widening gaps between the very top and the widening bottom of the economic distribution, sharply falling birth rates, populations rapidly aging almost everywhere outside the continent of Africa, with ever more salient ecological crisis can hardly be regarded as political success from any publicly avowable point of view.

民主主義が更生（リハビリ）を要するという判断は、現存する別の体制形態が明らかにより健全である、あるいは、あらゆる関連基準において疑いなく正統であるということ的前提するものではない。それは単に、三十年前には、世界の様々な社会で、西洋型の代表制民主主義が今日確実に認識されているよりも、遥かに好意的に見られていたという事実を訴えているに過ぎない。この急激な評価の低下は、長らく西洋型の代表制民主主義を採用してきた多くの国家、ならびに過去半世紀にそれを導入した国家の大半において、政府の実績が多数派（多くの場合、増大しつつある多数派）の市民に与えた影響が主として忌避的・反発的であったことを反映している。それは、国民のごく一部の手への富の集中と、それに伴って大多数且つ増大し続ける市民層からの期待の地平が低下している事実を反映している。鈍い経済成長や景気後退、経済分配における頂点と底辺の格差拡大、出生率の急落、アフリカ大陸外のほぼ全域での人口の急速な高齢化、そし

てますます顕在化する生態学的危機が組み合わさっている状況は、公に是認可能ないかなる観点から見ても、とても政治的成功とは言いがたい。

The judgment which credited representative democracy with the decades of growing and widening prosperity (and failed to discredit it with the concomitant ecological damage) ascribed to the political model itself at least the capacity to achieve collective prosperity, if not the power to ensure it; and that capacity was influentially asserted even by economists. The widely shared current judgment, strongly reinforced by cumulative experience, that it is increasingly unable to provide anything of the kind underlines the implausibility that it was ever the form of the regime which enabled it to do so and presses the question whether it can ever hope to do so again.

過去数十年にさかのぼる拡大・拡散する繁栄を、代表制民主主義の功績として評価し、同時に生じた生態学的被害との因果関係を批判しきれなかった見方を根拠に、人々は、少なくともこの政治形態そのものに、共同的繁栄を保証する力はないにせよ、少なくともそれを達成する能力があると判断した。そしてその能力は、経済学者によっても有力に主張された。だが今日、経験の累積によって強く裏付けられた広範な判断は、代表制民主主義がその種のものを提供する能力をますます失っているというものであり、それがかつてできたのは体制の「形」ゆえだったという見方自体がそもそも説得力を失い、

今後再びそれができる望みがあるのかという問いを突きつけるものである。

The category of rehabilitation features most actively in two contexts – recovery from grave illness and mitigation of the damage inflicted by prison on prisoners themselves and through them on the rest of society once their sentences end. Recidivism, the strong tendency for prisoners to return quite shortly after they have been released, is the best evidence for the efficacy of prisons as a training ground for a criminal career, so rehabilitation is the strategy of equipping prison inmates to navigate the labour markets and societies which await them beyond the walls. It aspires to endow them with capacities they may never have previously possessed but might with due help still effectively acquire, and which would sharply improve their future chances if they did. In most cases, of course, it might also enhance their prowess and aspirations in a criminal career, should they persist in choosing that instead. There is quite good evidence that, seriously pursued, it does far more good than harm to all concerned. In a medical context rehabilitation is the focus of large branches of medical practice and the metaphor applies more strictly: how far, for how long, and just how can the prior capacities of the patient be recovered?

「更生（リハビリ）」という語が最も活発に用いられるのは、概して二つの文脈である。一つ目は重病からの快復、二つ目は刑期を終えた受刑者が刑務所に与えられた苦痛から回復し、そして更正した受刑者を通じて彼らが社会へ及ぼした被害を緩和していく



ことである。受刑者が釈放後まもなく再び戻ってくる強い傾向、つまり累犯は、刑務所が犯罪者の職業養成所として有効であることを示す最良の証拠である。したがって更生とは、受刑者に塀の外で待つ労働市場と社会を航行できる能力を身に付けさせる戦略である。更生の目的は、受刑者がこれまで持っていなかったような能力を、適切な支援があれば効果的に獲得できる能力を授けることだ。もっとも多くの場合、それは彼らが犯罪の道を選び続けるなら、その技能と志向を強化することにもなりうる。だが真剣に取り組む限り、全体的に見て遥かに多くの利益をもたらすという確かな証拠がある。医療においてリハビリは多くの分野の中心であり、比喩はより厳密に当てはまる。つまり、患者の以前の能力がどの程度、どれほどの期間、そしてどのようにして回復しうるのかという事である。

Applied to democracy accordingly the first questions which arise are what capacities exactly should those be taken to be and to just what type or types of regimes can those capacities, confidently or even plausibly, be ascribed? With each of those questions we are already in deep water; and once we register the need to answer both simultaneously and answer them now it is clear that we must try to do so in what is already very stormy weather.

この比喩を民主主義に適用すると、まず生じる問いは、確信を持って、あるいはせめてもっともらしく、回復されるべき「能力」とは具体的に何なのか、そしてそれはどのよ

うな体制に起因させることができるのか、というものである。これらの問いのいずれにおいても、私たちは既に深い霧の中にいる。しかも両者を同時に、しかも今、この荒天のただ中で答えねばならないと理解するとき、事態がいかに難しいかが明らかになる。

I mean my title in good faith, so I do not take it as a question about normative vocabulary or even about the history of philosophy within or beyond the academy, but as a question about politics. And since I am a citizen of the United Kingdom and I am speaking about it here I am taking it as a question about the form of regime they share, not in its relatively idiosyncratic aspect as each for the present still a constitutional monarchy but in its generic sense of being a representative democracy with pretty full adult suffrage, a press and other means of communication which are not simply controlled by their governments and a substantial schedule of civil rights which are at least partially operative in practice.

私は本講演の題名を誠実な気持ちで掲げている。だから、これを規範語彙の問題でも、学界内外における哲学史の問題でもなく、政治の問題として扱う。私は英国市民であり、ここ日本でこの問題について語るのだから、私はこれを両国の統治形態に関する問いとして捉えている。ただし、両国が未だに立憲君主制を維持しているという比較的特異な側面に関してではなく、成人によるほぼ完全な参政権を備えている点、報道機関やあらゆる対話の手段が政府による全体的な統制をされていない点、そして少なくとも部

分的には実際に機能している市民権を備えている点といった、一般的な意味での代表民主主義に関する問いとして扱う。

Different states, populations, and territories pass into and out of this form of regime, changing their spatial and demographic characteristics whilst they do so, but some linger within it for a very long time. It is hence by now possible to think of it as a type of regime and to make some sense of why it has come and gone as it has. Much of the discipline now known as political science has been devoted to doing just that. But if you press the question I am trying to address, the cumulative wisdom yielded by the discipline thus far does not have much to offer. This is not because the history of political science has failed to encompass the life work of many highly intelligent and energetic men and women who have thought at length about the question: from Ostragorski, James Bryce, Max Weber and Joseph Schumpeter, none of whom quite thought about themselves that way, through Graham Wallas, Harold Laski, Samuel Finer, Barrington Moore, Stein Rokkan, Giovanni Sartori, Guillermo O'Donnell, Adam Przeworski, Theda Skocpol, and in some of his later work even Francis Fukuyama who plausibly at some point more did. In my view thus far the most instructive oeuvre of all of theirs has been that of Adam Przeworski: very persistent, very careful and impressively frank over what by now are over four decades. Even Przeworski does not quite show how to focus my question.

様々な国家、住民、地域がこの体制形態に出たり入ったりし、その過程で空間的及び人口統計学的特徴を変化させるが、中には長期間その体制にとどまる地域もある。したがって、今ではこれを一種の体制として捉え、なぜこのように出現し、消滅してきたのかをある程度理解することが可能になっている。だが私が問うところをさらに押し詰めるなら、これまでにその学問が蓄積してきた知恵は、私の問いに対してあまり役に立たない。これは、政治学の歴史が、オストロゴルスキー、ジェームズ・ブライス、マックス・ウェーバー、ヨーゼフ・シュンペーターといった人々（彼らは自らをそのように自覚していなかったが）から、グレアム・ウォラス、ハロルド・ラスキ、サミュエル・ファイナー、バリントン・ムーア、スタイン・ロツカン、ジョヴァンニ・サルトーリ、ギレルモ・オドーネル、アダム・プシェヴォルスキ、シーダ・スコチポル、そして後期の著作のいくつかにおいてはフランシス・フクヤマに至るまで、この問題について長きに渡って考え抜いた、知性に富み精力的だった多くの男女の生涯に渡る研究を網羅しているからに他ならない。私の見解では、これまでのところ彼らの中で最も示唆に富むのアダム・プシェヴォルスキの著作である。彼は四十年以上にわたり、非常に粘り強く、非常に注意深く、そして驚くほど率直に論じてきた。だがそのプシェヴォルスキですら、私の問いの焦点をどこに定めればよいのかをはっきり示してはくれない。

It is clear by now that very many others have been trying to answer it for themselves with varying urgency for quite a long time and more, probably, just at this point than at

any since the 1930s. For very obvious reasons many definitely thought it needed an answer in 1918, many more did so between 1933 and 1939, and many in different parts of the world did so once again in 1945 and the few years following. It is some help in thinking about it just to register that degree of iteration. Questions which come round three times with that degree of urgency over the course of a century do not do so by accident or because they have been formatted with insufficient scholastic precision. They cannot be questions just about a concept, a category, or an idea. In political contexts that is always in part because they're never questions just about what will or may or should happen but also questions about what to do. Concepts, categories or ideas cannot tell you what will or may happen and most certainly therefore cannot ever tell you what to do.

いまや、非常に多くの人々が、長い間さまざまな切迫度でこの問いに自分なりの答えを求めてきたことは明らかである。おそらく今この瞬間は、1930年代以来最もその数が多いだろう。非常に明白な理由から、1918年に応えを求めた者は多く、1933年から1939年にはさらに多く、そして世界各地で1945年とその後数年間にも多くの人々が答えを求めた。こうした繰り返しの度合いを認識するだけでも、この問題を考える上でいくらかの助けになるだろう。1世紀の間にこれほど緊急性を持って3度も繰り返される問いは、偶然でも、学術的な精度が不十分な形式で提示されたからでもない。それらは、単に概念、範疇、或いは思想といったものは、何が起こるか、何が起こるかもしれない

ないかを教えることはできない——まして、何をすべきかを教えることなどできないからである。

Democracy in current speech is three quite different things. It is a word or that word's translations into different languages, it is a motley miscellany of loosely associated ideas, few of them especially clear and some in sharp tensions with others, and it is a wide range of regimes and subordinate institutions across the world which purport to embody some subset of them and draw their sometimes highly coercive legitimacy from doing so. My question manifestly is not question about a word, neither is it a question about a word's allure or the blandishments somehow felt to lurk within it.

現代の定義における民主主義は、全く異なる三つの事柄である。第一に、それは一つの語（あるいは諸言語への翻訳語）である。第二に、それは緩く結びついた雑多な観念の寄せ集めであり、特に明確なものはほとんどなく、中には他の概念と鋭い緊張関係にあるものもある。第三に、それは世界中に存在する、これらの観念の一部を体現すると主張し、その主張から、しばしば非常に強制的な正統性を引き出そうとする様々な体制及びその従属的制度の集合である。私の問いは明らかに、語そのものについての問いではないし、語の魅力や、その中に潜むと信じられる甘言についての問いでもない。

For purposes of clarity or epistemic validation that is a major misfortune. The history of democracy as a word has as much determinacy as the history of any element of human experience and it can be known about on a large scale and without a trace of illusion. By now there is a vast amount of it and a great deal of unmistakable historical significance has happened through it. A modest proportion of it is even beginning to be reliably known.

明確さや認識論的妥当性を重視するなら、こんなに残念なことはない。「民主主義」という語の歴史は、いかなる種の人類の経験の歴史と同じくらい決定論的であり、大規模に、かつ幻想を交えることなく知ることができる。今日までに、民主主義は膨大で、紛れもない歴史的意義がそれを通してもたらされてきた。その一部はようやく信頼できる形で知られ始めてもいる。

The same is emphatically not true about the miscellany of ideas it has expressed along the way and helped to carry with it by doing so in its passage through space and time. You can conceive why that must be so from many different points of view, none of which hold intrinsic authority. The easiest way to do so is through Plato's dazzling metaphor. If Ideas do have a Form most human beings manifestly lack the capacity to discern it and it is therefore impracticable in principle to validate it for them by epistemic means. For almost all of them it can be validated, if at all, only by human authority and they can never know the claims of that authority to be justified. Authority taken on trust is no

authority at all. It is simply trust itself; and trust, whether it proves well or ill founded on the basis of subsequent experience is politics all the way down.

だが、時代や国境を超越した長い旅路の中で表現され、それによって共に運ばれてきた様々な思想については、断じて同じことが言えない。それがなぜなのかは、本来は権威を持ち得ないような多様な観点から理解できる。もっとも簡単なのはプラトンの見事な比喻を使うことだ。もし観念に「イデア (Form)」があるとしても、大多数の人間はそれを見分ける能力を欠いている。したがって、それを認識論的手段によって彼らに検証することは原理的に不可能である。もしほとんど全ての人にとって、それが検証されうるとしても、それは人間の権威によってでしかなく、その権威の主張が正当であると知ることは決してできない。信頼に基づいた権威は、権威ではない。それは信頼そのものである。そして信頼には、その後の経験に基づいて根拠が正しいか正しくないかにかかわらず、根底には政治が大きく関わっている。

Anyone can try to clarify ideas for themselves, and some are distinctly better at convincing others of the cogency of their renderings. But cogency between human beings is more a matter of rhetoric (capacity to persuade through the use of language) than it can be a matter of demonstration (capacity to prove through logic). So Hobbes's great hope failed and none of us can sanely hope to succeed where neither Plato nor he could see how to. So we are left with the dense fog of politics itself, and the words



and the always hazier ideas which swirl through it. There is no reason to suppose that either Plato or Hobbes was cleverer than any other human beings who have tried to think clearly about democracy, so we certainly cannot know that there have not been others who did conceive democracy equally or more clearly than either; but what we can be confident is that if any did they could not and did not learn how to transfer that clarity intact to anyone else, still less to hand it on to any of us. In that respect at least the fog is just going to stick with us and do so almost certainly for as long as any of us remain. Could artificial intelligence do better? Who knows? But even if it could, it is profoundly implausible that it would choose to. Why should it bother?

誰でも自分のために観念を明確化しようとすることはできるし、他者に自分の解釈の整合性を納得させるのがうまい人もいる。だが、人間同士の「整合性」は、論理による証明（demonstration）よりも、言語による説得＝修辞（rhetoric）の問題であることが多い。ホッブズの大いなる希望が失敗したのはこれが原因である。そしてプラトンやホッブズにもできなかったことを、私たちが成功できると正気で期待することはできない。結局、私たちは政治そのものの濃霧と、その中を渦巻く言葉、さらに霞んだ観念に取り残されてしまう。プラトンやホッブズが、民主主義について明確に考えようとした他の誰よりも賢明だったと考える理由はない。したがって、彼らと同等かそれ以上に民主主義を明確に理解できた者が一人もいなかったとは断言できない。だが確かなことは、仮にそうした者がいたとしても、その理解を明確なまま他者へ伝授する手段を学ぶまでに

は至らなかったという点である。ましてそれを私たちへ伝えることなどできなかった。したがって、霧は今後も私たちに付きまとい、おそらく私たちが存在する限り付きまとうだろう。人工知能ならば成功するのだろうか。それは誰にも分からない。たとえ人工知能にそのような事が可能だとしても、そのような選択をするとは到底考えられない。人工知能がわざわざそんなことをする必要がどこにあるだろうか。

So what resources do we have to judge whether democracy can be rehabilitated? We can be fairly confident that it will not soon vanish from political speech, but it might linger on, even loom on all too prominently in menacingly Orwellian boasts, as favoured title for regimes and those regimes might perhaps still stage elections, as Vladimir Putin still does, even elections in which the victor, as the Nicaraguan dictator Anastasio Somoza is reputed at one point to have told the losers once the electoral results were announced (presumably in private) "You won the voting, but I won the counting.", and as happened with equal brazenness if rather less swagger recently in Venezuela. Nothing we know about human beings suggests that such regimes could be anything but a menace for most of their subjects over time. It is not as an item of vocabulary that democracy today stands in need of rehabilitation.

では、民主主義が更生できるかどうかを判断するために、私たちにはどんなリソースがあるだろうか？民主主義という語が政治言説からすぐに消え去ることはまずないだろ

う。しかしそれは依然として残り、オーウェル風の威圧的な自慢話として、政権の好む称号として、あまりに目立つ形で立ちはだかるかもしれない。そうした体制は、ウラジーミル・プーチンが今もそうしているように、選挙を演出することさえできるだろう。勝者は、ニカラグアの独裁者アナスタシオ・ソモサが開票結果を知らされた敗者に（おそらく私的に）言ったと伝えられる言葉――「投票に勝ったのは君たちだが、集計に勝ったのは私だ」――のように振る舞うかもしれない。近年のベネズエラでも、もう少し虚勢は小さいが同等に厚かましいことが起きた。人類について私たちが知るかぎり、そのような体制が、時間の経過とともに被支配者の多数にとって脅威以外の何物にもならないと示す判断材料はない。今日、民主主義が更生を要しているのは、語彙項目としての民主主義ではない。

Where it rather plainly now does is as the form of representative democracy which took root in and emanated from the west from the nineteenth century onwards. In the judgment of many subjects to it across the world the consequences of that form of regime in action have been increasingly unsatisfactory now for quite some time. How far has that been a consequence of the form of regime itself? How far has it been a consequence of changes independent of that form but clearly deleterious to its functioning? How far can it hope to mitigate the damage inflicted by those changes or devise new practices to enhance the lives of its citizens? No one knows the answer to all those questions, and I cannot claim to be able to answer any conclusively. But I do

think it is possible to clarify how far they really are questions about the regime form itself and the claim which constitutes it and which it therefore cannot surrender if it is to be in any clear sense a democracy at all.

むしろ明白に更生を要しているのは、19 世紀以降、西洋に根を下ろし、西洋から発して広がった代表制民主主義という体制形態である。世界中でこの体制下にいる多くの人民の結論は、その体制が運用しもたらした結果は、ここしばらくますます不満足なものになっているというものである。それはどの程度まで体制形態そのものに起因するのか。それはどの程度まで、その形態とは別に生じたが、明らかに体制の機能に明らかに害を及ぼす変化の結果なのか。その形態はどの程度まで、そうした変化によって与えられた損害を軽減し、市民の生活を改善する新しい慣行を考案できるのか。誰もこれらすべての答えを知らないし、私もいずれかの問いに決定的に答えられるとは主張できない。ただ私は、これらがどこまで体制形態それ自体に関わる問いなのか、そしてそれが民主主義であるために放棄できない構成的主張とは何なのか、その輪郭を明確化することは可能だと思う。

Far the biggest resource for judging that is the history of regimes which came to identify themselves with and through it and made at least some discernible attempt to shape at least some of their governing institutions to realise an interpretation of its requirements. None did so because they presupposed democracy to be the name of the good society,

the good economy or even the uniquely good political order.

それを判断する上での最大のリソースは、歴史である。つまり、民主主義という名称に自らを結びつけ、その要件のある解釈を実現するために統治制度の少なくとも何らかの明白な試みを行った体制の歴史である。民主主義を善なる社会、善なる経済、あるいは唯一善なる政治秩序の名称だと前提した政権は一つもなかった。

That is not an accident. The Greek word *democratia* did not enter the history of political speech as the name of any kind of good. It did so as a description of something which had just happened - a modest widening in political entitlement and consequent power within a particular political community. As it happened for the community in question where we know enough to understand some of the consequences the change proved quite successful for quite a long time. Its successes and failures prompted some powerful thinking which survived the eventual collapse of the regime by military conquest. Much of the thinking was more critical than supportive of the regime form, but enough was sufficiently balanced and illuminating about its potential benefits in the right contexts to equip it to re-enter active political speech very much later in settings where those advantages could be thought to apply.

これは偶然ではない。ギリシア語のデモクラティア（*democratia*）は、何らかの「善」の名称として政治言説の歴史に登場したのではない。それは、ある政治共同体において

ある程度拡大し始めた政治的権限、そしてそれに伴う権力の拡大という、まさに当時起こった出来事を描写するために登場したのだ。この共同体（古代アテネ）について我々はその結末を部分的に理解しているが、この体制は長きに渡って極めて成功を収めた。その成功と失敗は、軍事征服による政権の最終的な崩壊後も生き残る強力な思想を促した。こうした思想の多くは、体制形態を支持するものというよりは批判的なものであったが、適切な場合における体制の潜在的な利点について、均衡が取れていて啓発的なものも十分に含まれていたため、それが遥か後世、そうした利点が当てはまりうる場面で民主主義という語が再び政治言説へ戻ってくるに至った。

None of those reappearances, for well over two thousand years, was on the scale of the structures of political power and presumptive authority of a modern territorial state.

From at least 1787 onwards, if not initially as a regime name itself, the term became increasingly prominent in analyses of institutional design and the basis of political authorisation. The Constitution of the United States did not describe it as a democracy but that was quite soon how its all male statesmen and citizenry came to speak and think of it. The countries of Europe, at varying speeds and with uneven enthusiasm, emulated them, and in due course substantial parts of other continents followed in their wake. It was not until very recently that anyone came to view it as the unique form of a good or just society or the sole candidate for real political authorisation. In Europe and its diasporas the quite distinct category of representation had a far more protracted and

institutionally much denser history of its own, so it was in conflicts over the felicity of those institutional forms and the force of claims made for them and over them that most historical political action of the category of democracy has occurred. As an inevitable result democracy as a category has done considerably more to accentuate political confusion than to elicit political clarity.

2000 年以上もの間、こうした体制の再登場はどれも、近代の領土国家の政治権力構造や推定権威の規模に匹敵するものではなかった。少なくとも 1787 年以降、当初は体制名そのものではなかったとしても、この用語は制度設計と政治的権限の基礎をめぐる分析で次第に顕著になった。アメリカ合衆国憲法はそれを民主主義と記述していないが、男性だけの当時の政治家と市民は、ほどなくそれを民主主義として語り、考えるようになった。ヨーロッパ諸国は速度も熱意もまちまちにこれに倣い、やがて他大陸の多地域もその後が続いた。ところが、ごく最近まで、民主主義を善なる社会や正義の社会の唯一の形態、あるいは真正の政治的権威の唯一の候補だと見る者はいなかった。ヨーロッパとその離散民においては、代表制という全く独特な範疇が、遥かに長く、制度的にも遥かに濃密な独自の歴史を有していた。そのため、民主主義という範疇による歴史的政治活動のほとんどは、こうした制度形態の妥当性と、それらを求める、或いはそれらに対してなされる主張の力を巡る争いの中で起こったのである。必然的な結果として、範疇としての民主主義は、政治的明確さを引き出すよりも、政治的混乱を著しく悪化させることに大きく寄与してきた。

One reason for this is the scope of what it now needs to make clear. Another is the complexity and opacity which that scope ensures. The central category for imposing clarity upon this is the category of the state.

その理由の一つは、今日、民主主義が明らかにしなければならない事柄の範囲があまりに広いことである。もう一つは、その範囲が必然的にもたらす複雑性と不透明性である。これに明確さを課すための中心的な概念は、「国家（state）」である。

The modern conception of a state began as an argument against rebellion. That argument naturally varied in strength with what, in the setting in question, there was to rebel against. The core of the argument was the decisive priority in living with other people over time of the need for protection against physical harm and access to the means for life. It was the steady force of that argument which has turned the state into the clearest and most consequential format for human life across the globe. It was devised and advanced most confidently in favour of reigning monarchs, by far the most numerous rulers operating at the time. But it was acknowledged even then by its greatest champion to hold just as securely for a reigning aristocracy and for any democracy formatted to be able to rule, even at the limit implicitly for the English House of Commons, then as now putatively chosen by the People. Since the year 1651 monarchs have largely dropped away, though personal rule has singularly failed to accompany them. The category of aristocracy has come to seem absurd as well as



gratuitously offensive, and the question of how to render and keep a state democratic has become the main focus of ideological conflict across the world. But that focus has always been quite arbitrary from many other points of view, not least that of the great world religions, let alone their far more numerous localised counterparts and rivals. In the event no world religion came to dominate the world as a whole, though in at least two cases scarcely from want of trying. Their sole serious secular rival thus far, Socialism, never found territorial limits in which to settle comfortably and failed utterly to create the World Socialist System which it optimistically invoked. Its greatest living residue, the People's Republic of China now makes the strongest boast for its global historical achievement through its brusque self-assessment: *China: Democracy That Works*. The polemical point of that formulation is signalled by its antithesis - the western model of representative democracy - democracy which ever more plainly at present does not. The boast itself is in some ways specious. A lot in China, as everywhere else, clearly does not work at all well, rapidly draining water tables, levels of pollution and their impact already on the health of its population, the latter's rapid aging, the plummeting numbers of them still of working age or eager to have children, its Government's style of dealing with its critics or individual rivals within it. But no one who has set eyes recently on Shanghai or Beijing could see the boast itself as idle.

近代的な国家概念は、反乱に対抗する論証として始まった。その論証の強さは、状況によって反乱の対象が何であるかに応じて当然変わった。だが核心は一つである。長期に

渡って他の人々と共存していく上で、身体的危害からの保護と生存手段の入手が決定的に優先されるという点である。この論証の持続的力が、国家を地球規模の人間生活のもっとも明確で重要な形式へと押し上げてきた。そもそも国家は、当時の支配者層の大多数を締めていた君主を擁護するために構想され推進されていた。しかし、その最たる英国ですらも、統治可能な形に整えられた民主政が、在位する貴族制と同等の確実性を、当時も今も「人民」によって選出されているとされる英下院を暗黙の限界としつつも、認めていたのである。1651年以降、君主制はほぼ姿を消したが、個人支配と一緒に退場したわけではない。貴族制という概念は不合理かつ不当に不快なものと思なされるようになった。国家をいかに民主的にし、どう維持するかが、世界中のイデオロギー的対立の焦点となった。しかしその焦点は、他の多くの観点――とりわけ世界宗教の観点、まして数の上でははるかに多い局地的宗教やその競合者たちの観点――からすれば、常に極めて恣意的であった。結局、世界宗教は世界全体を支配するには至らなかった（少なくとも二つの例では、努力が足りなかったわけでもないのに）。これまで唯一、本格的な世俗的競争相手となった社会主義も、領土的な限界の中で安定的に落ち着くことができず、自らが楽観的に提唱した「世界社会主義体制」を完全に作り損ねた。その最大の残留物たる中華人民共和国は、今日、その歴史的達成を世界史的に誇示する最も強い自負を持っており、粗野な自己評価としてこう言う――「中国：機能する民主主義（China: Democracy That Works）」。この表現の論争的ポイントは、その対立項――西洋型の代表制民主主義、すなわち「ますます明白に、現時点では機能していない民主主

義」――によって示される。この自慢話自体、ある意味では根拠に欠ける。中国でも他のどの地域でも同様に、多くのことがうまく機能していない。急速に枯渇する地下水位、汚染の水準と健康への影響、急速な高齢化、労働年齢人口の急減と出生意欲の低下、政府への批判者や政府内部の個々の政敵への対処の仕方等々。しかし最近の上海や北京を見た者なら、この自慢が空虚だとは言えないだろう。

The idea that a society has a common interest is indeterminate in theory and always intensely contentious in practice, but it is neither vacuous nor inconsequential. There has never been a human community of any scale all of whose members fully agreed on the interests they held in common; and it could scarcely be for anyone from the outside to assess most of these for them (health might be an important exception, and economic policy a more divisive and disputable contender). But such differences in judgment in any state are dwarfed by the evident and devastating conflicts of interest between their citizens. Those conflicts issue relentlessly from the property systems which configure their individual life chances and flow through continuously to the settings which shape their imaginations, their identities and their conceptions of the lives that may be open to them. Seen as a definite fact about the historical world the idea that the citizens of any state could share a clear common interest is absurd. Yet vague in outline though it may be and certainly will always prove, it is also a necessary presupposition for the view that they all belong together by right to the same state and should not reallocate themselves promptly instead with as little harm as possible to one

or more other states, pre-existing or founded anew, The fit between territory and population is one which the state as a category presupposes and consecrates, but it is one which it can do nothing to legitimate. Insofar as states fail to vindicate a claim to serve interests held in common, they imply a right of secession and re-accession for every citizen or group of citizens to whom that vindication fails.

社会に「共通の利益」があるという考えは、理論上は不確定であり、実際は常に熾烈な論争を巻き起こすが、それは空虚でも取るに足らないものでもない。いかなる規模であれ、共同体の構成員全員が共通の利益について完全に合意した例などかつてなかった。そして、外部の誰かが彼らに変わってこれらの利益の殆どを評価することはほとんど不可能である（健康問題は重要な例外かもしれないが、経済政策はより分裂的で議論の余地のある問題である）。しかし、いかなる国家においても、そのような判断の違いは、国民間の明白かつ壊滅的な利益相反に比べれば取るに足らないものである。これらの利益相反は、個人の人生機会を形成する財産制度から容赦なく生じ、人々の想像力や、アイデンティティ、そして将来の人生観といったものを形作る環境へと絶えず波及していく。歴史世界に関する確かな事実としてみれば、いかなる国家の国民も明確な共通利益を共有できるという考えは不合理である。だが輪郭は曖昧であるとしても（そして確実に常に曖昧であり続けるとしても）、それは同時に、彼らが権利によって同じ国家に属しているのだから、迅速でなおかつ可能な限り害を及ぼすことなく、既存・あるいは新たに作る別の国家へ移住すべきではないのだ、という見方をするための必要前提でも

ある。領土と人口の「適合」は、国家という概念が前提化し、神聖化するものだが、それを正統化することは国家にはできない。国家が共通の利益に奉仕するという主張を正当化出来ない限り、その正当化が失敗した全ての市民または市民集団には、離脱及び再加入の権利があることを意味するからだ。

Problems of political choice always run through a division of political labour, whether organised institutionally, asserted and articulated through law, or sustained principally through habit, chicanery, or skill. The most to hope for from that division at this point is that it format the choices we need to make on the best understanding we can muster between us of what is now at stake in them. The purpose of that understanding then is to direct the actions of the state, cast as Emile Durkheim conceived it as the mind of society: what must in the end pool, analyse and organise its distributed understanding in order to act effectively for it in a wide variety of ways. That can never simply be a matter of appearances. Where the state in question happens to be a representative democracy the case for the felicity of its being so requires that it be an engineered outcome, not just an ideological fantasy or fiction.

政治的選択の問題は、制度的に組織されていようと、法によって主張され明文化されていようと、主として習慣・策謀・技能によって維持されていようと、つねに政治的分業を貫いて走る。その分業に現時点で最も期待でき得ることは、現在何が問題になってい

るのかについての我々にとっての可能な限りの理解に基づき、我々が行う必要のある選択の枠組みを形成することである。したがって、その理解の目的は、最終的には国家の行動を方向づけることにある。国家とは、エミール・デュルケームが社会の「精神」として構想したように、分散した理解を集約し、分析し、組織して、多岐に渡る効果的な方法で自国の為に行動しなければならないのである。これは決して見かけだけの問題ではない。対象となる国家が代表制民主主義である場合、それが代表制民主主義であることの「適切さ」を支えるには、それが意図的に設計された結果でなければならない、単なるイデオロギー的幻想や虚構であってはならない。

As an ideal, representative democracy presupposes a hydraulic model in which economic, social and political comprehension flows unobstructedly upward from and downward to every adult member of the population without being contaminated or poisoned at any point en route. But any such model abstracts from the fact that the reality it refers to also consists of choices every inch of the way and these will frequently be largely choices to impede, deform, or contaminate the information they elect to pass on. We still have no realistic model of how those two realities reshape one another as they do all the time and we also have a pronounced reluctance to acknowledge that they must. The historical success of representative democracy as a political formula lay in the degree to which it managed to finesse this fundamental confusion. That at least it plainly can no longer do as effectively as it plausibly once contrived to. What has

incapacitated it to execute that task. What could offset that incapacity or equip some other historically possible regime to perform it more adroitly and with correspondingly greater assurance?

理念としての代表制民主主義は、経済的・社会的・政治的理解が、経路のどこにおいても汚染されたり毒されたりすることなく、人口のすべての成人から上へ・下へと、遮られずに流れるという「水力モデル」を前提としている。しかし、そのようなモデルはどれも、それが指し示す現実もまた、あらゆる点で選択から成り立っており、これらの選択は往々にして、人々が伝達することを選んだ情報を妨害したり、歪めたり、汚染したりするものだという事実を無視している。これら2つの現実が常にどのように互いを再構築していくのか、その現実的なモデルはまだ存在せず、また、我々はそれが必然であるという事実を認めることにも強い嫌悪感を抱いている。代表制民主主義が政治的方式として歴史的に成功してきたのは、この根本的混乱を、うまく“やり過ごす”ことに成功した点にある。少なくとも、それをかつてのように巧みにやり過ごすことは、もはや明らかにできなくなっている。何がそれを不能にしたのか。何がその不能を相殺しうるのか。あるいは、存在可能と歴史的に立証されている何か別の体制が、より巧みで確実に任務を遂行できるようにしてくれるのだろうか。

The most formidable impediment to state action in the interest of the majority of any population has always been concentrated economic power. That has been recognised

by European thinkers since the seventeenth century and studied closely now for over a century and a half. Its variations over time and space are by now quite well understood. Where it has been seriously compressed without catastrophic falls in collective safety and prosperity it has usually been so through conscious and reasonably free political choice. For whatever reasons that choice has been reversed over much of the world by now for quite a long time and it is still in most settings continuing to be, quite often by equally free political choice. Distinctly, but clearly by now reinforcing that reversal, the flow of information to most of the population has been re-channelled drastically by a tiny number of extraordinarily rich privately owned corporations, all located either in the United States or in China. In China that re-channelling has always been constrained and is by now effectively determined by the structure of its party state, leaving vastly more power for better and worse in the hands of the country's rulers than in any other state in the world.

国家が人口多数の利益のために行動を起こすうえでの最大の阻害要因は、つねに集中した経済権力であった。これは 17 世紀以来のヨーロッパ思想家が認識しており、すでに一世紀半以上にわたり精密に研究されてきた。時代と国境を超えて発現したその様々な形は、今日では非常によく理解されている。集団的安全と繁栄を壊滅的に崩壊させずに経済権力を大きく圧縮させた国家は、通常、意識的で比較的自由的な政治選択によって圧縮を行ってきた。だが、いかなる理由によるにせよ、その政治選択は世界の多くの地域



で長きに渡って逆転しており、現在でもほとんどの状況で、同様に自由な政治的選択によって、依然として逆転し続けている。さらに、今まさに明らかになっているように、その逆転を更に強化させているのは、その全てが米国や中国に所在するごく少数の超富裕企業による、人口の大半へと流れ込む情報の急激な進路変更である。中国では、その進路変更は常に制約され、いまや実質的に政党国家によって構造的に決定されているため、良くも悪くも、世界のいかなる国家よりも遥かに強大な力が、その統治者の手に残されている。

Up to this point I have been considering the capacities of democracy to serve the interests of its citizens within the framework of a single nationally independent political community, as we now say, a sovereign state. But of course, those capacities have never depended solely on patterns of interaction and structures of power internal to any particular state. Since at least the sixteenth century for the societies which in due course invented the idea of representative democracy. They have depended increasingly also on a global structure of ownership, production and exchange. That structure is both profoundly opaque, highly unstable, and often very fluid. It reconfigures itself constantly in ways which are politically accountable to no one and nothing, so it is never fully clear how far it does constrain the political agency of any particular population. Again distinctly but sometimes to a devastating degree that reconfiguration takes the form of enormous wars. In these, unsurprisingly, the primary responsibility of

the state is often one it can no longer perform and the ruin which the wars leave behind them comes close to destroying the society which it exists to protect. Domestically the state has a clear rationale and at least some chance of efficacy in itself. But no state is strong enough to protect itself on its own and against the rest of the world.

ここまで私は、現代的に言うところの、単一の国民的に独立した政治共同体——すなわち主権国家——の枠内で、民主主義がその市民の利益に奉仕しうる能力を考えてきた。しかしもちろん、その能力は、いかなる国家内部の相互作用や権力構造だけに依存してきたのではない。少なくとも、代表制民主主義という観念をやがて発明することになる社会においては 16 世紀以降、それは、所有・生産・交換のグローバルな構造にもますます依存するようになってきた。その構造は、極めて不透明で、非常に不安定で、しばしば非常に流動的である。そしてそれは、誰にも何にも政治的に説明責任を負うことなく、絶えず自らを再構築するため、特定の国民の政治的主体性をどこまで制約しているのかは、決して完全には明らかにならない。こうした再構築は、明らかに、しかし時に壊滅的な規模で、戦争の形を取る。そこでは当然ながら、国家の第一の責務が、しばしばもはや遂行できないものとなり、戦争が残す荒廃は、国家が保護するために存在する社会そのものを破壊しかねない。国内においては、国家はそれ自体として明確な根拠と、少なくとも一定の有効性の可能性を持つ。だが、いかなる国家も、単独で、そして世界の他の国々に対して自分自身を守り抜けるほど強くはない。

At its Greek origin democracy was a structure for the men who fought on land and sea to defend it in its incessant wars to choose when and how they were prepared to do so. In the city republics of Renaissance Italy, the choice between citizen militia and foreign mercenaries could become the choice between living in freedom or submitting to rule by a Prince. In seventeenth and eighteenth century Britain the militia was still viewed by some as the key guarantee against despotic rule. Even today the Israel Defence Force in all its purposeful menace is close to being a nation in arms. But it has not turned out to be true that the degree to which a population is armed or disarmed makes a clear difference to how or how well it will be governed. If the primary task of a state is to keep its citizens safe within its own borders that task is clearly not assisted today by arming the people. The United States is not just the most heavily armed state in the world; it also has the most heavily armed citizenry within the confines of the law. As a direct result its citizens have a chance of being shot by one another accidentally or on purpose, in the kitchen, the school or the shopping mall, and at any age beyond infancy, which is unequalled elsewhere on earth. Since the geopolitical position of the United States has nothing in common with that of ancient Athens or contemporary Israel, the self-armament of the People clearly does them far more harm than good and makes no contribution whatsoever to enhancing their external security. The combination of its immense military power, the continued productivity of its domestic economy, and its sheer distance from any powerful hostile power make it safer from foreign enemies than anywhere else on earth. The Al Qaeda demolition of the Twin Towers proved that not

even those advantages could render it immune to danger; and no human population could be wholly safe once thermonuclear weapons had been invented and deployed across the world. Whilst there is life there is danger, but the People of the United States, despite the havoc they have wreaked across so much of the rest of the world are safer from external danger than the citizens of the Swiss Cantons or the residents of Monte Carlo.

ギリシアにおける起源において、民主主義とは、それを絶え間ない戦争の中で陸海から防衛した男達が、いつ、どのように戦う用意があるのかを選ぶための構造であった。ルネサンス期イタリアの都市共和国では、市民軍か外国人傭兵かの選択が、自由に生きるか、君主の支配に服するかを選択になりえた。17～18世紀のイギリスでも、民兵は専制への歯止めだと見る者がいた。今日においてさえ、計画的な威圧をたたえたイスラエル国防軍は、「武装した国民」そのものに近い。しかし、人口が武装しているか否かが、その統治のされ方や統治の良し悪しに明確な差を生む、ということは真ではなかった。国家の第一の任務が自国境内で市民を安全に保つことだとすれば、今日、その任務は「人民を武装させる」ことによって明らかに達成されるわけではない。米国は世界で最も武装した国家であるだけでなく、法の枠内で最も武装した市民を抱えている。その直接の結果として、その市民は、台所でも、学校でも、ショッピングモールでも、乳幼児期を越えたあらゆる年齢において、偶発であれ故意であれ、互いに撃たれる可能性を持つ――それは地球上の他のどの地域にも比類がない。米国の地政学的位置は、古代ア

テネや現代イスラエルとは何の共通点もない以上、「人民の自己武装」は害の方が大きく、対外的安全保障の強化には何ら寄与しないという事実は明らかだ。圧倒的な軍勢力、国内経済の継続的生産性、そして強大な敵対勢力からの地理的距離のお陰で、同国は地球上のどこよりも外国の敵から安全である。しかしアルカイダによるツインタワー破壊が、それらの利点をもってしても危険への免疫とはならないことを証明してしまった。熱核兵器が発明され世界中に配備された暁には、人類は完全に安全ではいられなくなるだろう。生命がある限り危険は存在するが、米国の人民は、世界のこれほど多くの地域に惨禍を及ぼしてきたにもかかわらず、スイス諸邦の市民やモンテカルロの住民よりも、外的危険からは安全なのである。

Elsewhere, however, in Europe, Asia, and Australasia, as in this country itself, representative democracies really have become far less safe because of the sharpened hostility, rising military power and intensifying sabotage and subversion of their ideological rivals. Thus far this is more a frontier of increased vulnerability than an accumulation of practical damage; but that balance may easily shift for the worse and is most unlikely to do so or the better for some time to come. It has already forced the diversion of revenue which might otherwise have done something to placate their less fortunate and more dependent citizens. So far representative democracy's deteriorating appeal as a model remains predominantly endogenous, a consequence of its own workings. But it already has enemies assiduously working to harm it from the outside and they are quite likely in the future to have more success in doing so.

しかし他方で、ヨーロッパ、アジア、オセアニア——そしてこの国（日本国）でも——代表制民主主義は、イデオロギー上のライバルの敵意の先鋭化、軍事力の増大、妨害・破壊工作や転覆の強化によって、実際には遥かに安全でなくなっている。今のところこれは、実害の累積というよりは、脆弱性の増大という側面が強いと言える。だが、その均衡は容易に悪化へと転じうるし、当面それが改善へ向かう可能性はきわめて低い。すでにそれは、恵まれない境遇にあり助けを必要とする市民を救済するのに用いられたかもしれない財源を、まったく別の用途へと振り向けざるを得ない状況を作っている。これまで、代表制民主主義がモデルとして魅力を失っている主要因は内在的であり、つまりそれ自体が招いた結果であった。だが、それを外部から脅かす、周到に責め立てる敵が既に存在しており、いずれはそうした外敵による計画が成功を収めてしてしまう可能性も高い。

That deterioration, as I have tried to show, has two main sources, its faltering capacity to persuade its own citizens that they are being governed to their own clear advantage and the latters' seriously impaired capacity to understand why their own prospects are deteriorating as they appear to be. The first has been mainly because they have not in fact been governed for some time to their own clear advantage, whether because the techniques of government economic policy have simply worked less well or because the rebalancing between productive and financial wealth, determinedly reinforced in the United States by its changing tax structure, necessarily carried that consequence.

私が示そうとしてきたように、このような劣化の主因は二つある。第一に、代表制民主主義が、自国市民に対して「自分たちは明白な利益のために統治されている」と説得する能力が揺らいでいること。第二に、市民の側が「なぜ自分たちの展望が悪化しているように見えるのか」を理解する能力を深刻に損なわれていることである。第一の主因は大いに、人々が実際のところ明白な利益のために統治されてこなかった状況が続いているからである――その理由が、単純に政府の経済政策施策がうまく機能しなくなったからなのか、あるいは、生産的富と金融的富のあいだの再均衡が（米国では税制変更によって意図的に強化されつつ）必然的にその結果をもたらしたのか、にしてもである。

There are two weighty reasons for pessimism. One which I have already mentioned is the impact of new modes and practices of communication on the ways in which we relate to one another, learn about the world, shape our capacity to think and transform our inclination to try to so. The net effect of all these at this point is overwhelmingly dismaying. In itself it is incapacitating our capacities to understand, depleting our capacity to relate to one another, and making us cumulatively more anxious and more miserable than the external circumstances of our lives give us grounds for being. The single mechanism which is driving this accelerating deluge of harm is the monetisation of attention and the barely imaginable scale and concentration of wealth which it has enabled. The stakes in that accumulation and the power those stakes can now deploy have created a titanic new menace to the very idea of democracy which even those who

have done most to organise it cannot have envisaged at the outset and no one at all at any point has been in a position to imagine in its totality. By now it is all too easy to see how harmful it has proved and there is still ample room to try to limit this by one means or other. In any democracy with a residual claim to be representative it should not be hard to forge and sustain a coalition to set about that task with extreme urgency.

悲観論の重い理由は二つある。一つ目は既に述べた通り、コミュニケーションの新しい様式と手段がもたらす影響——とりわけ私たちが互いに繋がったり世の中について学んだりすることに対して、また、思考する能力の形成に対して、そして考えてみようとする意思をどう変化させるかという点にある。現時点でその包括的な影響は、極めて憂慮すべきものだ。その本質は、私たちの理解能力を不能化し、互いに関係する力を枯渇させ、日常生活での外的要因に左右される以上に、全体的に人々の心情を不安で不幸で満たしてしまう。こうした害の氾濫を加速させているただ一つのメカニズムとは「注意力の貨幣化」であり、それこそが、全くもって想像を絶する富の規模と集中を可能にしているのである。それにより蓄積された利害と、いまやその利害が行使しうる権力は、民主主義という観念そのものに対し、メカニズムの構築に大きく寄与した当事者達さえも予期できず、過去の誰一人としてその全貌を想像し得なかった程の新たな巨大な脅威を生み出してしまった。今日、その有害さを見て取るのはあまりにも容易であり、それを何らかの手段で制限しようと試みる余地もまだ十分に残されている。代表制を名乗る余



地がなお残る民主主義国家においては、この課題に極度の緊急性をもって着手する仕組みを形成し維持することは、難しいはずがない。

Ultimately the political element of that task is less novel than it seems, just a new, more intimate and vaster instance of the challenge always posed by concentration of wealth. But the intimacy really is new. It attacks citizens at the core of their being and we do not know how far they retain the capacity collectively to fight back. To regulate these giant companies effectively enough for citizens to recover their capacity to understand the world will be a heroic challenge and it would not be surprising if we prove unable to rise to it. It may just be technically impossible, but we will certainly never learn that unless we try to do so. The challenge falls most brutally to the citizens of the United States, the domicile of the key companies and at present their determined if capricious protector. The stakes in meeting it are the possibility of democracy itself, a citizenry that has recovered the capacity to keep itself free.

究極的には、この課題の持つ政治的要素はそこまで新奇なものではない。富の集中が常に投げかけてきた挑戦が、新しく、より身近で、より巨大な事例として現れたにすぎない。だが、その「身近さ」は本当に新しい。市民の本質を揺るがすものであり、市民が集団的に反撃する力をどこまで保持できるのかは分からない。市民が再び世界を理解できる能力を回復するに至るまで、これら巨大企業を効果的に規制することは、果敢な挑

戦となるだろうし、仮に我々がそのような事を成し遂げられなかったとしても驚くには当たらない。それは現実的に不可能なのかもしれないが、何も試みない限り、不可能だと知ることすら出来ないではないか。そして、最も苛烈にこの試練が降りかかるのは米国の市民、すなわちこうした重要企業の本拠地であり、現在これらの企業を断固として尚且つ気まぐれな態度で保護し続けている国家の一般市民達である。その挑戦に成功して得られるものは、民主主義そのものの可能性、すなわち自由を保ちうる能力を回復した市民である。

The second reason for pessimism is entirely different and may seem more theoretical than practical. It is the relation between any form of regime and time itself.

Representative democracy is only a quarter of a millennium old, far far younger than monarchy, tyranny, aristocracy or even unabashed oligarchy. Within its two and a half centuries it was quite slow to get to most of the continents it has now reached and unable at first once it had done so to persist for long outside the United States. It is historically unsurprising that any regime should fail after a quarter of a millennium, as it may just be failing now. There are innumerable reasons why a regime may fail, since time is more their enemy than it can hope to prove their friend. Tradition, effectively pride in habit, is a resource for those who are trying to govern only if the pride persists and the habits continue to work. When the former wilts and the habits become unsustainable, the regime becomes acutely vulnerable and is quite likely to fail.

Unfortunately, and perhaps despite Max Weber, much the same is true of legal rationality and even Weber recognised that charisma where it condescends to appear can only hope to be a wasting asset. The United States for at least a substantial proportion of its white inhabitants has enjoyed a fair measure of both legal and traditional legitimacy over its lengthy lifetime; but both are very much in the balance now and charisma, in a peculiarly unenticing form, is on the wrong side of the balance.

悲観論の第二の理由は全く異なり、実践的というより理論的に聞こえるかもしれない。それは、あらゆる体制形態における規制と時間そのものとの関係である。代表制民主主義の歴史はわずか 250 年で、君主制、専制政治、貴族政治、あるいは露骨な寡頭制よりも遥かに新しい。2 世紀半の歴史の中で、現在のように大陸のほとんどの到達するには非常に時間がかかり、到達したとしても当初は米国以外では長く存続できなかった。よって、体制が 250 年で失敗することは歴史的に驚くことではない——そして今それがまさに失敗しつつあるのかもしれない。体制が失敗する理由は無数にある。時間は、体制にとって味方であるより敵であることが多いからだ。伝統、すなわち習慣への誇りは、その誇りが持続し、習慣が機能し続ける限りにおいてのみ、統治の資源となる。誇りがしぼみ、習慣が維持不能になれば、体制は急激に脆弱となり、倒れる可能性が高い。残念ながら、そしておそらくマックス・ウェーバーの考えに反して、法的合理性についても概ね同じことが言える。ウェーバーでさえ、カリスマ性は、たとえそれが顕在化したとしても、その価値は失われていくだけだと認識していた。米国は、少なくとも

白人住民のかなりの割合において、その長い歴史の中で、法的正当性と伝統的正当性の双方をある程度享受してきた。しかし今日、その双方は大きく均衡を失いつつあり、しかもカリスマは（妙に魅力のない形で）均衡の「悪い側」に乗っている。

Quite few political agents prioritise the preservation of the regime at all consistently over the opportunities it affords them to press their own personal agendas. All political regimes are gamed vigorously from the outset and with growing awareness of their causal susceptibilities over time. There is no reason to expect any to last for ever. As the Irish playwright Bernard Shaw classically observed "Rome fell. Babylon fell. Hindhead's turn will come."

政権の維持を、それがもたらす個人的なアジェンダを推進する機会よりも、一貫して優先する政治主体はほとんどいない。すべての政治体制は、発足当初から精力的に操作され、時間が経過するにつれてその因果関係の脆弱性への意識が高まる。永遠に続くを期待する理由は存在しない。アイルランドの劇作家バーナード・ショーが古典的に述べたように、「ローマは滅亡した。バビロンは滅亡した。ヒンドヘッドの番も来るだろう。」

As I confessed at the outset would prove to be the case I still cannot tell you if democracy can be resuscitated either in your country or anywhere else. Nor, I am afraid, can any of you.

冒頭で告白したとおり、私はなお、民主主義が――あなた方の国であれ、他の国であれ――蘇生できるかどうかを、あなた方に告げることはできない。残念ながらそれは、皆さんの中の誰にもできない。

That matters greatly in this country now as it does in my own because for several decades in each their governments have plainly been failing. They have not failed in quite the same way and between them by now they have failed for many different reasons. But one important reason for failure they have had in common, it has become increasingly clear, has been that the basis on which their citizens have chosen them to govern has been the uneasy relation between the demands they have pressed upon them and the resources they have been willing to offer from which to meet those demands. If you ask for too much and offer too little from which to provide it, the outcome is bound to prove discouraging. Unlike fish which supposedly rot from the head, democracies unfortunately, as Plato warned, can often rot from the feet too. What I hope I have by now convinced you is that we all have a huge stake in whether democracy can be rehabilitated because the predicament human beings have made for themselves across the world is now so very dire. It has not become so mainly because

of their political failures and wrongdoings but because of the appalling damage inflicted by their cumulative consumption and what they produced to make that consumption possible. Each of its citizens, one by one, might have made far less destructive choices all along the line but until very recently almost none of them had any idea what they were doing and that was why they chose as heedlessly as they did. Now they cannot even begin to slow the pace of catastrophe except by cooperating closely and cleverly together, still less to halt this avalanche of destruction, let alone begin to reverse the damage it continues to cause. The challenge to their political capacities - the capacities to live and act together for the better in each other's enforced company - is terrifyingly greater than any they have ever faced before. But it is also true, viewed from another angle, that the incentive at least to try to do so is hugely greater than it has ever been before.

これは今、この国でも私自身の国でも、重大な問題となっている。なぜなら両国では、数十年にわたり政府が明白に失敗してきたからである。それぞれの失敗の仕方は全く同じではなくその失敗の仕方は同一ではなく、多様な理由で失敗してきた。しかしますます明らかになってきたのは、両国に共通する失敗の重要な共通理由の一つが、国民が統治者を選ぶ上での基盤が、「政府に訴え続けた要求」と「その要求を満たすために政府が提供する意思を示した資源」との不穏な関係に置かれていた、ということだ。要求が多過ぎ、それに対して提供するものが少な過ぎれば、結果は必ず失望をもたらすもの

だ。魚は頭から腐ると言われるが、民主主義は残念ながら――プラトンが警告したように――足元（民衆）から腐ることも少なくない。私がここまであなた方を説得できていることを願うのは、民主主義が更生しうるかどうか、私たち全員が巨大な利害を抱えているという点である。人間が世界中で自らに作り出した窮状は、あまりにも深刻だからだ。それが主として政治的失敗や不正によって深刻化したのではなく、累積的消費と、その消費を可能にするために生産されたものによってもたらされた恐るべき被害によって深刻化したのだとしても、である。個々の市民は、過去の選択の積み重ねの中で、はるかに破壊的でない選択をしえたかもしれない。だがごく最近まで、ほとんど誰も自らの行動の意味を十分に理解していなかったため、軽率に選択してきた。そして今や、互いに緊密かつ巧みに協力し合わない限り、破滅のペースを遅らせることすらできない。まして、この破滅の雪崩を止めることも、ましてやその被害を逆転させ始めることなど不可能である。政治的能力、つまり、互いに強制的に結束して共に生き、より良いもののために行動する能力は、人類がかつて直面したいかなる脅威よりも恐ろしく大きい試練に直面している。しかし別の角度から見れば、少なくともそれを試みるインセンティヴは、これまでになく高いとも言える。

Unfortunately, that angle is completely impersonal, whilst from the personal angle from which we all necessarily live our lives and choose how to act the incentives to denial

remain vertiginously high and the practical challenges of cooperating even on the scale of an individual state all but insoluble.

しかし残念ながら、その角度は完全に非人格的である。他方、私たちが必然的に生き、行動を選ぶ人格的角度からすれば、否認（denial）へのインセンティブは目もくらむほど高く、個々の国家の規模でさえ協力することの実践的な課題は、ほとんど解決不可能だ。

Denial effectively blocks any incentive to try and politics in any format at all is riddled with perverse incentives all the way through. Even if every individual in the world deeply wished to secure a long future for their own species and wished so profoundly enough to give that effort priority over all the amenities and commitments of their own lives they would still disagree sharply and pretty self-righteously over how best to set about doing so.

否認は、あらゆる試みへのインセンティブを事実上遮断し、あらゆる形態の政治は、根底から歪んだインセンティブに満ちている。たとえ世界中の誰もが、自らの種全体の長きに渡る未来を確保することを望み、そうした努力を自らの生活におけるあらゆる快適



さや義務よりも優先させるほど強く望んだとしても、私たちは、それをどう取り組むのが最善かをめぐって、なお鋭く、そしてかなり独善的に対立するだろう。

A large proportion of the damage people cause in politics, whilst they do intentionally, they do not do deliberately. They do not do it in order to cause the damage their actions in fact inflict. Self-evidently this is comprehensively the case with the damage done by climate change and the actions which have brought it about. Very little of what we do in our lives today is guaranteed not to accentuate that damage, but the very worst of us has never fully imagined, let alone intended, anything of the kind. When David Hume jauntily asserted that

"It is not contrary to Reason to prefer the destruction of the whole world to the pricking of my finger." he thought he was making a novel philosophical point in an arresting manner. He did not think he was declaring himself a psychopath or inciting others to join him in an ultimate depravity.

人々が政治の中で引き起こす損害の大部分は、意図的（intentionally）ではあっても、熟慮的（deliberately）ではない。人々は、実際に生じる損害を引き起こすために行動を起こすのではない。これは気候変動による損害と、それをもたらした行動について、全面的に当てはまる。今日の私たちの生活の中で、その損害を悪化させないと保証できる行為はほとんどない。しかし劣悪な人間でさえも、そのような結果の全体像を想像し

たことはなく、まして意図したことなどないのだ。デイヴィッド・ヒュームが輕妙に「理性に反することではない——全世界の破壊を、指を刺されることより好むのは」と断言したとき、彼は人目を引く仕方で新しい哲学的論点を提示しているつもりだった。自分がサイコパスであると宣言しているとも、他者を究極の墮落へ扇動しているとも、彼は思っていなかった。

Insofar as denial is compulsive it must cause harm wherever it figures within the division of political labour and the challenge of limiting that harm must be distributed accordingly. Representative democracy as it currently operates across the world has been failing that challenge badly, but autocracy across the world, if anything, has usually been failing it even worse and that is scarcely an accident. As a division of political labour autocracy now holds the place historically occupied by dynastic monarchy and does so wherever divine right has been laughed off stage and dynastic succession come to seem absurd. Quite late in its historical career, though considerably earlier in China at least, the idea that enlightenment might optimise the advantages of monarchy and even mitigate some of its vulnerabilities enjoyed for a time a degree of plausibility. One person might be enlightened by happy accident, but you cannot reasonably hope to enlighten a whole people even by the happiest of all possible accidents and there is room for doubt whether the idea itself is not simply incoherent. Enlightenment is not just a matter of functional skills, of literacy and numeracy even of a high order. It is above all a matter of comprehension, the distributed capacity to understand.

否認が強制的なものである限り、それが政治的分業のどこに入り込んでも害を生む。そして、その害を抑え込む努力は正しく分配されねばならない。現在世界中で機能している代表制民主主義はこの課題に大きく失敗しているが、世界中の独裁政治は、むしろそれ以上にひどい失敗してきたのが常であり、それは偶然ではない。政治的分業としての専制は、今日では歴史的に王朝君主制が占めていた位置を占めており、それは神授王権が笑い飛ばされ、王朝継承が不合理とみなされるようになった全ての国家において同様である。歴史のかなり後期、ただし少なくとも中国ではそれより早く、「啓蒙された君主制」がその利点を最適化し、脆弱性を緩和するという観念が一時期もっともらしく見えたことがある。確かに一人の人物が幸運にも啓蒙されることはありうる。だが、どれほど幸運な偶然が起きようと、民衆全体を啓蒙することを合理的に期待することはできない。そもそもその観念自体が首尾一貫していない可能性すらある。啓蒙とは、単に高度な読み書きや計算能力といった機能的技能の問題だけではない。それは何よりも理解能力、すなわち理解をするための分散した能力の問題なのである。

In that perspective enlightened autocracy may well seem the best hope for mankind and the People's Republic of China, for all its deformities, the least implausible embodiment of it. But those deformities are certain to limit even its enlightenment. The varieties of autocracy which will be on offer wherever the rest of the world has the opportunity to take them up will be without exception the reverse of enlightened - instrumentally and compulsively bound to the extremes of obscurantism, Darkness as a full on fideist

commitment, deliberate self-blinding as a navigational strategy. Move fast, break lots, and never pause to inspect the wreckage.

Representative democracy has recently proved itself a poor structure for collective enlightenment, but the case for it depends on its at least not precluding that, its being still open to making the attempt and responding to what it can contrive to learn. The most optimistic vision of democracy in action has always seen it as an opportunity for collective self-education on the content of shared goods and the means to achieve them. If that is scarcely a realist picture of what it has ever been, at least it is an image of the right shape. It is too late to ask who will educate the educators. At this point we must educate ourselves together and heed the lessons of that education or we must and will die - not just each of us one by one as we were always fated to do, but soon enough all of us and for ever.

この観点からすれば、啓蒙専制こそが人類の最良の希望に見え、中華人民共和国は――その歪みをすべて含めても――その最もあるべき体现であるかのように思えるかもしれない。だがその歪みは、同国の啓蒙さえも必ず制限してしまう。さらに、世界の他地域で専制が選り取られうるとしても、そこで提供される専制の諸形態は例外なく、啓蒙の正反対となるだろう。周到かつ強迫的に徹底された蒙昧主義に縛られ、暗黒

(Darkness) を、全面的な盲信主義的コミットメントとして引き受け、自己の意図的な盲目化を航行戦略として採用する。「とにかく前に進め、障害は何でも壊せ。破壊の残

骸など気にするな」。代表制民主主義も近年、集合的啓蒙にとって不十分な構造であることを露呈させてきたが、代表制民主主義の正当性は、少なくとも啓蒙を排除せず、自ら学ぶという行為を試み、学ばれた結果に応答することが可能であるかどうかにかかっている。民主主義の最も楽観的な視点は、常に、共有財の内容と、それを達成する手段についての集合的に自己啓発する機会として民主主義を見てきた。その視点が映し出すのは、これまでの民主主義とはほとんどかけ離れた姿なのかもしれない。だが少なくとも、それは正しい姿を捉えていると言えるだろう。もはや「教育者を誰が教育するのか」という問いかけをするのは手遅れである。今こそ、私たちは共に自らを教育し、その教育の教訓に耳を傾けなければならない。さもなくば、私たちは死ぬ——私たち一人ひとりがいつか死ぬという宿命としてではなく、ほどなくして私たち全員が、そして永遠に。

#### 参考文献

Acemoglu, Daron & Johnson, Simon 2023 *Power and Progress* New York:Public Affairs Press

Acemoglu, Daron & Robinson, James A. 2012 *Why Nations Fail:The Origins of Power, Prosperity and Poverty*, New York:Random House

Bryce, James 1921 *Modern Democracies* 2 vols London:Macmillan

Cooper, Melinda 2024 *Counterrevolution: Extravagance and Austerity in Public Finance* Princeton:Princeton University Press

- Dunn, John                    2000 *The Cunning of Unreason: Making Sense of Politics*  
London: HarperCollins
- Dunn, John                    2014 *Breaking Democracy's Spell* New Haven: Yale University Press
- Dunn, John.                    2018 *Setting the People Free: The Story of Democracy* 2nd edition,  
Princeton: Princeton University Press
- Dunn, John.                    2021 Truth, Trust and Impression-management in Democratic  
Legitimacy *Japan Journal of Political Thought*, 21, 369-388
- Durkheim, Emile.            1957 *Professional Ethics and Civic Morals* tr Cornelia Brookfield  
London: Routledge & Kegan Paul
- Fagiani, Francesco        1983 *Nel Crepuscolo della probabilità: Ragione e esperienza nella  
filosofia sociale di John Locke* Naples: Bibliopolis
- Finer, Samuel E            1997 *A History of Government*, 3 vols Oxford: Oxford University Press
- Finley, M.I.                    1983 *Politics in the Ancient World* Cambridge: Cambridge University  
Press
- Forrester, Katrina        2025 "I appreciate depreciation", *London Review of Books*, 10 July 2025,  
33-38
- Fukuyama, Francis.        1992 *The End of History and the Last Man* London: Hamish Hamilton
- Fukuyama, Francis.        2011 *The Origins of Political Order* New York: Farrar, Straus
- Fukuyama, Francis.        2014 *Political Order and Political Decay* New York: Farrar, Straus
- Garsten, Bryan.            2006 *Saving Persuasion: A Defence of Rhetoric and Judgment*  
Cambridge, Mass.: Harvard University Press

- Ghosh, Peter. 2014 *Max Weber and the Protestant Ethic: Twin Histories* Oxford: Oxford University Press
- Hobbes, Thomas. 2012 *Leviathan*, ed Noel Malcolm 3 voli Oxford: Clarendon Press
- Hume, David. 1911 *A Treatise of Human Nature*, ed A.D. Lindsay, 2 vols London: J.M/Dent
- Huntington, Samuel P. 1991 *The Third Wave: Democratization in the Late twentieth Century* Norman: University of Oklahoma Press
- Innes, Joanna & Philp, Mark eds 2013 *Reimagining Democracy in the Age of Revolutions* Oxford: Oxford University Press
- Laski, Harold J 1919 *Authority in the Modern State* New Haven: Yale University Press
- Laski, Harold J 1925 *A Grammar of Politics* London:George Allen & Unwin
- Laski, Harold J 1930 *Liberty in the Modern State* London:Faber & Faber
- Leibovitz, Adam 2026 Representation and Democracy in the French Revolution, Sophie Smith ed, *The Cambridge History of Democracy 1200-1800* Cambridge: Cambridge University Press
- Locke, John 1975 *An Essay concerning Humane Understanding*, ed Peter H. Nidditch Oxford: Clarendon Press
- Machiavelli, Niccolo. 1950 *The Prince and Discourses Concerning the First Ten Books of Titus Livius* New York: Random House
- Machiavelli, Niccolo 1965 *The Art of War*, ed Neal Wood Indianapolis: Bobbs Merrill

- Machiavelli, Niccolo 1988 *The Prince* ed Quentin Skinner & Russell Price Cambridge: Cambridge University Press
- Moore, Barrington. 1966 *Social Origins of Dictatorship and Democracy* Boston: Beacon Press
- Ostragorski, Moisei 1964 *Democracy and the Organisation of Political Parties* 2 vols Garden City, NY: Doubleday
- Plato. 1930-1935 *The Republic* tr Paul Shorey 2 vols Cambridge, Mass.: Harvard University Press
- Pocock, J.G.A. 1975. *The Machiavellian Moment* Princeton: Princeton University Press
- Przeworski, Adam 2010 *Democracy and the Limits of Self-Government* Cambridge: Cambridge University Press
- Przeworski, Adam 2019 *Crises of Democracy* Cambridge: Cambridge University Press
- Quintilian 1920 *Institutio Oratoria* tr H.E. Butler 4 vols Cambridge, Mass.: Harvard University Press
- Robbins, Caroline 1968 *The Eighteenth Century Commonwealthman* New York: Atheneum
- Robertson, John. 1985 *The Scottish Enlightenment and the Militia Issue* Edinburgh: John Donald
- Rokkan, Stein 1999 *State Formation, Nation-Building and Mass Politics in the Theory of Stein Rokkan*, ed Peter Flora Oxford: Oxford University Press
- Sartori, Giovanni 1977 *Parties & Party Systems* Cambridge: Cambridge University Press
- Shaw, George Bernard 1910 *Misalliance* (consulted on Project Gutenberg)



Skinner, Quentin 2008 The Genealogy of the State, *Proceedings of the British Academy*, 162, 325-370

Skocpol, Theda & Jacobs, Lawrence eds *Inequality and American Democracy: What we know and what we need to learn*, New York: Russell Sage

Stanton, Timothy 2016 Popular Sovereignty in an Age of Mass Democracy: politics, parliaments and parties in Weber, Schmitt, Kelsen and beyond, ed Richard Bourke & Quentin Skinner Popular Sovereignty in Historical Perspective Cambridge: Cambridge University Press, 320-358

Wallas, Graham. 1908 *Human Nature in Politics* London: Archibald Constable & Company

Weber, Max. 1978 *Economy and Society: an outline of interpretive sociology* ed G. Roth & C. Wittich, 2 vols Berkeley, Calif.: University of California Press

Weber, Max 1996 Politics as a Vocation, *Political Writings*, ed Peter Lassmann & R. Spiers Cambridge: Cambridge University Press, 309-369

Zuboff, Soshana 2019 *The Age of Surveillance Capitalism: The Fight for a Human Future on the Frontiers of Power* New York: Public Affairs Press

<Note>

The original text is written by the speaker, Professor Emeritus John Dunn of the University of Cambridge.

The Japanese translation is created by Sakuradakai Foundation for reference.

原文（英語）は講演者の John Dunn ケンブリッジ大学名誉教授によるものです。

日本語訳は櫻田會が参考として作成したものです。